

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. II, Бр. 4
Штип, 2017**

**Vol. II, No 4
Stip, 2017**

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест
	Twitter https://twitter.com/palimpsest22
	SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX
TERMS ETYMOLOGY

25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990
ГОДИНА

Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*
DE JUAN MARSÉ

Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY
JUAN MARSÉ

57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**
 МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“
 ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ
Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska
 MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.
 ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- 85 Ђивона Стојановска**
 BAHRI DİVANI ÖZELLİKLERİ
Ђивона Стојановска
 BAHRI AND HIS DIVAN
- 93 Габриеле Оттавиани**
 HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE
 DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL
 SENSO PIÙ VERO DELLE COSE
Gabriele Ottaviani
 HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT
 OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST
 AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- 101 Лорена Лазариќ**
 PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO
Lorena Lazarić
 MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- 111 Ана Стефановска**
 LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
Ana Stefanovska
 SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 125 Агнешка Јо̀зџиак**
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT
Agnieszka Józwiak
 „SCHLESISCHE VOLKSBÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- 137 Стојанче Костов**
 ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА
 МАКЕДОНИЈА
Stojanche Kostov
 TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER
VORFAHREN
Oliver Herbst
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP
19TH CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI
Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА
Violeta Dimova, Liljana Jovanovska
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО
РМ
Violeta Janusheva
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN
RM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА
Christina E. Kramer
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани колешки и колеги,

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear colleagues,

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

Palimpsest is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER VORFAHREN

Oliver Herbst

Universität Würzburg, BR Deutschland

post@oherbst.de

Abstract: Der Beitrag beschreibt das Leben und Wirken des Pianisten, Komponisten und Klavierpädagogen Peter Feuchtwanger. Die Wurzeln der jüdischen Familie liegen in Feuchtwangen in Deutschland. Von dem Ortsnamen leitet sich der Nachname ab. Peter Feuchtwanger wurde in München geboren. Seine Familie musste im Nationalsozialismus nach Palästina emigrieren. Am Klavier war der junge Peter zunächst Autodidakt. Als er lernte, Klavier zu spielen, beherzigte er von Anfang an die Technik, die er später als Klavierpädagoge weitergab – mit viel natürlicheren Fingersätzen, wie er sagte. Er wollte die Musiker zum natürlichen Klavierspiel zurückfinden lassen. Peter Feuchtwanger starb 2016.

Schlüsselwörter: *Peter Feuchtwanger, Pianist, Komponist, Klavierpädagoge, Feuchtwangen, natürliches Klavierspiel.*

Einleitung

Peter Feuchtwanger starb am 18. Juni 2016 an seinem Wohnort London. Er war ein international bedeutender Pianist, Komponist und Klavierpädagoge. Seine Lebensgeschichte und die Geschichte seiner Familie, der bekannten jüdischen Familie Feuchtwanger, stehen quasi exemplarisch für das Schicksal vieler anderer Menschen jüdischen Glaubens in der Zeit des nationalsozialistischen Terrorregimes. Er hat in Feuchtwangen, der Stadt seiner Vorfahren, von 1988 bis 2015 viele Klavier-Meisterkurse gegeben.

Hauptteil

Wo die Wurzeln der Familie Feuchtwanger liegen, verrät uns ihr Nachname. Wir finden sie in Feuchtwangen (vgl. Specht, 2006, Seite 23), heute im Landkreis Ansbach im Regierungsbezirk Mittelfranken (Freistaat Bayern) gelegen. In Feuchtwangen gab es im Spätmittelalter eine kleine jüdische Ansiedlung (vgl. ebd.). Jedoch wurden die Juden im 15. und 16. Jahrhundert aus vielen größeren und kleineren Städten und Ortschaften des damaligen Reiches vertrieben. Auch die jüdische Gemeinde in Feuchtwangen musste antijüdische Pogrome erdulden, „und im Jahre 1555 wies man die Feuchtwanger Juden endgültig aus“ (ebd.). Eine Gruppe Feuchtwanger Juden kam nach Fürth (vgl. ebd.). Der erste namentlich bekannte Vorfahr Peter Feuchtwangers „ist Jaakow Arie ben Mosche Schulhof, der

sich später Jakob Löw Feuchtwanger nannte“ (Specht, 2006, Seite 25); möglicherweise um Verwechslungen zu vermeiden und im Zuge der staatlichen Forderung nach festen deutschen Nachnamen entschied er sich für den Nachnamen „Feuchtwanger“ (vgl. ebd.). Später gingen vier Brüder aus der Familie nach München (vgl. Specht, 2006, Seite 35f.). In München wurde auch Peter Feuchtwanger geboren. Als sein Geburtsjahr werden 1930 (vgl. z.B. N.N., 2016) und 1939 (vgl. z.B. Kruse-Weber, 2006, Seite 244) genannt.

Es folgte das dunkelste Kapitel der Menschheitsgeschichte: Der junge Peter Feuchtwanger und seine Familie bekamen all den Hass der brutalen und großenwahnsinnigen Ideologen des Nationalsozialismus auf Menschen jüdischen Glaubens zu spüren (vgl. Specht, 2006, Seite 311-376). Peter Feuchtwanger konnte mit seiner Familie nach Palästina emigrieren und damit dem Terror des sogenannten Dritten Reiches entfliehen (vgl. Fischer, 2016). Das Schicksal teilte Peter Feuchtwanger mit dem Schriftsteller Lion Feuchtwanger, der im Exil in Kalifornien lebte. Lion und Peter Feuchtwanger waren eng verwandt: Der Großvater von Peter Feuchtwangers Vater „und der Lion Feuchtwangers waren Brüder“ (Herbst, 2011, ohne Seite). Begegnet sind sich die beiden Künstler zwar nie, aber Peter Feuchtwanger war mit Lion Feuchtwangers Witwe Marta befreundet (vgl. ebd.). Nach der Emigration nach Haifa legte Peter Feuchtwanger selbst den Grundstein für sein reiches und vielseitiges musikalisches Schaffen als Pianist, Komponist und Klavierpädagoge. Diese drei Beschäftigungen gehören bei Peter Feuchtwanger fest zusammen. Erstaunlicherweise war er selbst zunächst Autodidakt am Klavier (vgl. ebd.). Seine Familie hatte nach der Emigration kein Klavier, aber sie hatte viele Schallplatten (vgl. ebd.). Der junge Peter schrieb einen Brief an seine Schule, dass er sehr krank sei, fälschte die Unterschrift seines Vaters und schwänzte wochenlang den Unterricht (vgl. ebd.). Stattdessen ging der Junge zu einer Nachbarin (vgl. ebd.). Bei ihr spielte er alles auf dem Klavier, was er auf Platte gehört hatte (vgl. ebd.). Eines Tages traf Peter Feuchtwangers Vater seinen Schuldirektor, und Peter Feuchtwanger wurde von der Schule verwiesen (vgl. ebd.). Sein erster Klavierlehrer dann allerdings ließ ihn eine Liszt-Etüde vorspielen, „La Leggerezza“, und rief daraufhin seiner Frau zu: „Der Junge hat noch nie Unterricht gehabt und spielt viel besser als meine besten Schüler“ (ebd.).

Als Peter Feuchtwanger in jungen Jahren lernte, Klavier zu spielen, beherrschte er von Anfang an die Technik, die er später als Klavierpädagoge weitergab: „Ich habe nie Technik gelernt. Alles was ich unterrichtete, ist das, was ich als Autodidakt gemacht habe. Ich habe ganz andere Fingersätze, die viel natürlicher sind“ (ebd.). Er wollte „mit seinen klaviertechnischen Übungen zur physiologischen (körperlichen) und psychologischen (seelischen) Heilung anleiten“ (Herbst, 2008, ohne Seite). Die Pianisten sollten ein funktionell-natürliches Verhalten am Klavier erlernen (vgl. ebd.). Durch die Schmerzen, die zum Beispiel ein Überbein auslöst, verlernen Pianisten Feuchtwangers Ansicht nach das innere Hören (vgl. ebd.). Peter Feuchtwanger wollte die Musiker zum natürlichen Klavierspiel zurückfinden lassen (vgl. ebd.). Er wollte das innere Hören beim Spieler verfeinern (vgl. ebd.). Der Feuchtwanger-Schüler und Klavierlehrer Stefan Blido (2007, Seite 7f.) drückte es

folgendermaßen aus:

„Mit kompromissloser Konsequenz vermittelt Peter Feuchtwanger durch seine Klavierübungen die Basis eines natürlichen Bewegungsverhaltens am Klavier. [...] Basierend auf seiner eigenen Erfahrung von absoluter Mühelosigkeit und Leichtigkeit im Klavierspiel entwickelte Peter Feuchtwanger seine Klavierübungen, die zu einem ganzheitlichen Gebrauch des pianistischen Spielkörpers und zu einer freien, leichten und ökonomischen Instrumentaltechnik führen. [...] Die Klavierübungen machen bislang festgefügte Haltungs- und Bewegungsmuster bewusst und ändern diese.“

Seine „Übungen dienen sowohl ‚gesunden‘ Pianisten als auch Pianisten mit Anzeichen von Erkrankungen“ (Herbst, 2010¹, ohne Seite), führte die damalige Leiterin des Kulturamtes der Stadt Feuchtwangen, Petra Brüning, aus. Für Konzertpianisten sind die Übungen demnach genauso nützlich wie für Anfänger (vgl. ebd.). Den größten Einfluss hatte auf Peter Feuchtwangers künstlerischem Weg Clara Haskil, die bekannte Pianistin jüdischen Glaubens (vgl. Herbst, 2011, ohne Seite). Peter Feuchtwanger stellte fest: „Sie war vielleicht das größte Naturtalent und hat mich tief berührt“ (ebd.). Clara Haskil litt an einer starken Skoliose (vgl. ebd.). Peter Feuchtwanger kannte auch den israelischen Wissenschaftler Moshé Feldenkrais, der die bekannte Feldenkrais-Methode entwickelt hatte, mit der Menschen ihre bisher gewohnten Bewegungsabläufe neu organisieren sollen (vgl. ebd.). Eine Schülerin Peter Feuchtwangers war mit Moshé Feldenkrais’ Assistenten verheiratet (vgl. ebd.). Wie Peter Feuchtwanger erzählte, sagte Feldenkrais zu ihr: „Was Sie da machen, ist ja alles genau das, was ich unterrichtete. Ich möchte gerne Ihren Lehrer kennenlernen“ (ebd.). Dann wurde Feuchtwanger Feldenkrais vorgestellt (vgl. ebd.). Feuchtwanger sagte: „Er bestätigte, dass alles richtig ist, was ich mache“ (ebd.). Maßgeblichen weiteren Kontakt hatten die beiden wohl nicht. Der eher handfeste Moshé Feldenkrais und der feinfühligere Peter Feuchtwanger hätten wohl auch nicht unbedingt viele weitere Gemeinsamkeiten gefunden.

Peter Feuchtwanger erhielt im Lauf seines Lebens Klavierunterricht bei namhaften Lehrern (vgl. Kruse-Weber, 2006, Seite 244). Außerdem studierte „er Komposition [...] sowie indische und arabische Musik und Philosophie“ (ebd.). „Er befaßte sich [...] intensiv mit dem Studium des Belcanto im goldenen Zeitalter des Gesangs“ (N.N., [2016]). Fischer (2016) schrieb angesichts seines Todes: „Er lebte den Zen-Buddhismus. Schon als Kind gehörten Reisen zu Drusen und Beduinen zu seinem Erfahrungsschatz, in London studierte er später arabische und indische Musik und lernte bereits 1958, also vor den *Beatles*, die Sitar zu spielen“ (Hervorhebung im Original; O.H.). Peter Feuchtwanger war offen für andere Kulturen, und er war bereit, von ihnen zu lernen. Gerade in unseren Tagen kann uns diese Offenheit Feuchtwangers nur Ansporn sein, diese Haltung manch kleingeistigem und engstirnigem Personenkreis entgegenzuhalten, der sich zum vermeintlichen Retter des Abendlandes aufschwingen will.

Musik war seine Leidenschaft, Musik war sein Leben. Darum vielleicht wirkte Peter Feuchtwanger auch im höheren Lebensalter noch beeindruckend jung. Agil und flott beeindruckte er seine Zuhörerinnen und Zuhörer, wenn er auf dem Klavier spielte oder wenn er mit ihnen sprach. Er fühlte sich in der Gesellschaft junger Menschen wohl und brachte ihnen gerne etwas bei. Seine Schüler sprachen in Gegenwart des Autors dieser Zeilen bei Meisterkursen in Feuchtwangen, wenn sie Peter Feuchtwanger erwähnten, immer ehrfürchtig von dem „Professor“. Das war nicht nur Höflichkeit, die sich in der Nennung des Titels offenbarte, sondern es war tief empfundener Respekt. Er selbst nannte seine Schülerinnen und Schüler indes „zärtlich ‚meine Kinder‘“ (Karg, 2007, Seite 23). Wie tief das Verhältnis zwischen Lehrendem und Lernenden war, zeigen auch Würdigungen aus dem Teilnehmerkreis seiner Meisterkurse in Feuchtwangen. Von Luc Devos aus Belgien zum Beispiel ist zu lesen: „Peter Feuchtwanger hat mein musikalisches Schaffen und mein Leben tout court verändert; die zweieinhalb Jahre, in denen ich intensiv mit ihm arbeitete, gaben meinem Klavierspiel eine entscheidende Wendung. [...] Vielen Pianisten hat Peter Feuchtwanger den ‚guten Geschmack‘ beigebracht. In seinem Unterricht füllt er nicht das Fass des Schülers mit Wissen, sondern er zündet bei seinen Schülern ein Feuer an“ (Cibis [et al.], 2007, Seite 27). Heribert Koch aus Langerwehe schreibt: „Die nachhaltigste Würdigung erfährt seine Arbeit wohl dadurch, dass seine vielen Schüler – wie unvollkommen auch immer – in ihrem Spiel und ihrer eigenen Lehrtätigkeit etwas von dem Empfangenen weitergeben. Denn so unnachahmlich sein Unterricht auch sein mag, ist er doch immer darauf ausgerichtet, seinen Schülern Wege zu weisen, deren weiteres Beschreiten zu ständig wachsender eigener Erkenntnis führt“ (Cibis [et al.], 2007, Seite 28).

Peter Feuchtwanger war ein Pädagoge, dem man anmerkte, was ihn antrieb. Es war die Berufung, anderen etwas zu vermitteln, was ihn selbst bereicherte. Er selbst war von profunder Bildung. Bei jedem Gespräch konnte man als Zuhörer und Gesprächspartner von ihm lernen. Dabei trug er seine Bildung nicht ostentativ vor sich her. Peter Feuchtwanger war vielmehr ein bescheidener Mensch, der sich auch für jede kleine Geste, die man ihm zuteilwerden ließ, stets freundlich bedankte. Nach seinen Worten kann übrigens jeder Klavierspielen lernen: „Manche machen es dann besser, manche weniger. Aber ich habe es oft erlebt, dass bei Menschen, bei denen ich kein Talent sah, dieses plötzlich durchkam, weil sie vorher irgendwie verkrampft waren. Durch meine Übungen wurde die ganze Person richtig frei“ (Herbst, 2011, ohne Seite). Im Gedächtnis bleibt freilich auch Peter Feuchtwangers ganz eigener, teilweise skurriler Humor. Er selbst ernährte sich vegetarisch. Wenn aber bei einem gemeinsamen Essen einer der Teilnehmer auf dem Teller ein Fleischgericht kredenzt bekam, konnte es passieren, dass Feuchtwanger sich vorbeugte und den anderen mit einem hintersinnigen Grinsen im Gesicht fragte: „Lebt das noch?“

Viele Jahrzehnte lebte und unterrichtete er in London, war Jurymitglied bei vielen internationalen Klavierwettbewerben (vgl. N.N., [2016]). Außerdem konnte er seine „Klavierübungen zur Heilung physiologischer Spielstörungen und zum Erlernen eines funktionell-natürlichen Klavierspiels“ (Fischer, 2016) vielen Menschen bei

Meisterkursen in aller Welt ans Herz legen (vgl. N.N., [2016]). Gerade auch in sein Heimatland, aus dem ihn die Nationalsozialisten sehr jung vertrieben hatten, kehrte er auf diese Weise zurück. Allein in Feuchtwangen gab er von 1988 bis 2015 Meisterkurse. Peter Feuchtwanger fühlte sich in Feuchtwangen, der Stadt seiner Vorfahren, wirklich ganz zu Hause (vgl. Herbst, 2010³, ohne Seite). Er erklärte: „Irgendwie ist das meine Heimat – als ob ich hier gelebt hätte“ (ebd.). Im Jahr 2010 sagte er über die Stadt, in der er familiäre Wurzeln hatte, außerdem: „Es kommt mir so vor, als ob ich nach 455 Jahren nach Hause kommen würde“ (Herbst, 2010², ohne Seite). Immerhin übernachtete er stets in einem Hotelzimmer in der Nähe der Herrenstraße, also der Heimat seiner Vorfahren bis 1555 (vgl. ebd.). „Ich liebe Feuchtwangen, vom ersten Moment an“ (Herbst, 2011, ohne Seite), sagte er vor über sechs Jahren in einem Interview. „Als ob ich mich wirklich noch daran erinnern würde, als wir vor 456 Jahren weggingen [...] Ich fühle mich sehr verwachsen mit der Stadt“ (ebd.).

Sosehr Peter Feuchtwanger für die Musik lebte: Sie war für ihn nicht bloßes *L'art pour l'art*. Er verschloss nicht die Augen vor den Problemen, die es auf der Welt zuhauf gab und gibt. Warum sollte man Klavier spielen, wurde er in einem Interview 2011 gefragt; Peter Feuchtwanger hatte dazu eine ganz eigene Meinung: „Wenn alle Menschen klassische Musik ausüben würden, hätten wir eine bessere Welt. Man findet natürlich Ausnahmen. Es gab auch Nazis, die gern klassische Musik hörten und Verbrecher waren“ (ebd.). Seine Ansichten waren durchaus pointiert, aber eines war klar: Die Musik war für ihn etwas Gutes, das er vielem Schlechten selbstbewusst und gewiss auch ein wenig trotzig entgegenstellte. Peter Feuchtwanger erzählte im Interview aus der bewegenden Lebensgeschichte seiner Bekannten Alice Herz-Sommer. Sie lebte von 1903 bis 2014 und sagte, wie Peter Feuchtwanger deutlich machte: „Musik hat mich vor den Nazis gerettet“ (ebd.). Peter Feuchtwanger schilderte: „Sie war im Konzentrationslager. Ihr Mann kam in Dachau um, ihre Mutter in Auschwitz. Eines Abends kam im Lager ein SS-Mann zu ihr und meinte: ‚Sind Sie die junge Dame, die so schön spielt? Sie müssen keine Angst haben, ich schicke Sie nicht nach Auschwitz.‘ Sie und ihr Sohn überlebten.“ Solche Lebensgeschichten sind gerade heute wichtig, wenn wieder versucht wird, die unerlässliche Erinnerungskultur in den Schmutz zu ziehen.

Schlussfolgerung

Ein Leben ohne Klavier, das war für Peter Feuchtwanger ganz klar, konnte er sich nicht vorstellen (vgl. ebd.). Man kann gewiss ergänzen: Ein Leben ohne Musik konnte er sich nicht vorstellen. Nicht nur in diesem Sinne: Peter Feuchtwanger konnte auf ein erfülltes Leben zurückblicken.

Literaturverzeichnis

1. Blido, St. (2007). Peter Feuchtwangers Klavierübungen – eine pianistische Basistechnik. In Stadt Feuchtwangen (Ed.), *Peter Feuchtwanger, London. 20 Jahre Meisterkurs in Feuchtwangen. 1988 – 2007. Texte, Fotos, Zeichnungen zum Jubiläum*. In Zusammenarbeit m. Rainer Lersmacher. Feuchtwangen: o.V., 7-9.

2. Cibis, P. [et al.] (2007). Meisterschüler über Peter Feuchtwanger. In Stadt Feuchtwangen (Ed.), *Peter Feuchtwanger, London. 20 Jahre Meisterkurs in Feuchtwangen. 1988 – 2007. Texte, Fotos, Zeichnungen zum Jubiläum*. In Zusammenarbeit m. Rainer Lersmacher. Feuchtwangen: o.V., 27-29.
3. Fischer, E.-E. (2016). Ein Mensch, ein Charakter. *Süddeutsche Zeitung*, Erscheinungsdatum: 21. August 2016. Abgerufen am 4. Juni 2017. <http://www.sueddeutsche.de/kultur/hommage-ein-mensch-ein-charakter-1.3129971>
4. Herbst, O. (2008). Klavier-Lehrmeister geht auf das Überbein ein. *Fränkische Landeszeitung (Der Wörnitzbote/Feuchtwanger Tageblatt)*, 4. Januar 2008, o.S.
5. Herbst, O. (2010¹). Klaviermusik steht wieder im Vordergrund. *Fränkische Landeszeitung (Der Wörnitzbote/Feuchtwanger Tageblatt)*, 19. März 2010, o.S.
6. Herbst, O. (2010²). Professor Peter Feuchtwanger fühlt sich in Feuchtwangen wie zu Hause. *Fränkische Landeszeitung (Der Wörnitzbote/Feuchtwanger Tageblatt)*, 8. April 2010, o.S.
7. Herbst, O. (2010³). Natürliches Klavierspiel ist das Ziel. *Fränkische Landeszeitung (Der Wörnitzbote/Feuchtwanger Tageblatt)*, 10./11. April 2010, o.S.
8. Herbst, O. (2011). Bessere Welt mit klassischer Musik (Interview mit Peter Feuchtwanger). *Fränkische Landeszeitung (Gesamtausgabe)*, 30. April/1. Mai 2011, o.S.
9. Karg, F. (2007). „Feuchtwanger Mandeln“ – viele Jahre Freundschaft und ein Rezept. In Stadt Feuchtwangen (Ed.), *Peter Feuchtwanger, London. 20 Jahre Meisterkurs in Feuchtwangen. 1988 – 2007. Texte, Fotos, Zeichnungen zum Jubiläum*. In Zusammenarbeit mit Rainer Lersmacher. Feuchtwangen: o.V., 23-24.
10. Kruse-Weber, S. (2006). Feuchtwanger, Peter. In Ch. Kammertöns & S. Mauser (Eds.), *Lexikon des Klaviers. Baugeschichte – Spielpraxis – Komponisten und ihre Werke – Interpretieren*. Mit einem Geleitwort v. Daniel Barenboim. Mit 844 Stichwörtern sowie 131, z.T. mehrfarbigen Illustrationen. Laaber: Laaber, 244-245.
11. N.N. (2016). Peter Feuchtwanger, piano teacher – obituary. *The Telegraph*, Erscheinungsdatum: 28. Juni 2016. Abgerufen am 4. Juni 2017. <http://www.telegraph.co.uk/obituaries/2016/06/28/peter-feuchtwanger-piano-teacher--obituary/>
12. N.N. ([2016]). *Peter Feuchtwanger: Lebenslauf*. Abgerufen am 4. Juni 2017. <http://www.peter-feuchtwanger.de/deutsche-version/biographie/index.html>
13. Specht, H. (2006). *Die Feuchtwangers. Familie, Tradition und jüdisches Selbstverständnis im deutsch-jüdischen Bürgertum des 19. und 20. Jahrhunderts*. Göttingen: Wallstein.

Oliver Herbst

University of Würzburg, Germany

No Life without Piano. The Pianist, Composer and Piano Pedagogue Peter Feuchtwanger and the Town of His Ancestors

Abstract: The article describes the life and work of the pianist, composer and piano pedagogue Peter Feuchtwanger. The roots of this Jewish family lie in Feuchtwangen, Germany. The composer's surname comes from the name of the town. Peter Feuchtwanger was born in Munich. His family had to immigrate to Palestine during Germany's National Socialist period. While still young, Feuchtwanger taught himself to play piano. From the beginning of learning to play, he was conscious of a technique that he would later pass on as a piano pedagogue – a technique with much more natural fingerings; he wanted the musicians to find their way back to a natural way of playing the piano. Peter Feuchtwanger died in 2016.

Keywords: *Peter Feuchtwanger, pianist, composer, piano pedagogue, Feuchtwangen, natural piano playing.*

ГОД. II
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II
NO 4

